



Uniwersytet  
Wrocławski

Colloque international

# AU CARREFOUR DES SENS

TROISIÈME ÉDITION

Institut d'études romanes  
Université de Wrocław  
pl. Nankiera 4

**Les 25-26 septembre 2017**

## Lundi, le 25 septembre

9h00-9h30 – Accueil

salle 2.2

9h30-10h00 – Inauguration du Colloque

10h00-11h05 – Session plénière :

**Alain Rabatel** (Université de Lyon 1),

*Du sens et de l'interprétation au prisme de la problématique translinguistique du point de vue*

### Pause-café (11h00-11h30)

	Linguistique, salle 2.2	Littérature, salle 3.2
11h30-13h00	<p>Présidence : Oleksandr Cherednychenko</p> <p><b>Mikołaj NKOLLO</b> (Université Adam Mickiewicz de Poznań) : <i>Autour de la quantification nominale non-spécifique. le cas des textes légaux anciens</i></p> <p><b>Marie-Dominique JOFFRE</b> (Université de Poitiers) : <i>La synonymie partielle entre deux signifiants : un moteur d'évolution et de création. Le cas de la genèse, en latin, du pronominal français.</i></p> <p><b>Freiderikos VALETOPOULOS</b> (Université de Poitiers) : <i>La cartographie de la surprise : conceptualisation et verbalisation de la surprise en grec moderne et en français</i></p>	<p>Présidence : Maja Pawłowska</p> <p><b>Tatiana SIROTCHUK</b> (PLIDAM/INALCO) : <i>Appolinaire : des jeux de mots aux jeux de sens, ou « Soleil cou coupé »</i></p> <p><b>Patricia GAUTHIER</b> (Université de Poitiers) : <i>Lecture et sens chez Pascal Quignard</i></p> <p><b>Antoine JURGA</b> (Université de Valenciennes) : <i>Éric Vuillard, écrivain des gonds historiques</i></p>

### Pause-déjeuner

15h00-16h30	<p>Présidence : Witold Ucherek</p> <p><b>Elżbieta BIARDZKA</b> (Université de Wrocław), <b>Greta KOMUR-THILLOY</b> (Université de Haute-Alsace) : <i>Discours rapporté et presse écrite d'information. Étude linguistique et discursive du discours rapporté polonais sur le fond de comparaison avec le français</i></p> <p><b>Agata RĘBKOWSKA</b> (Université de Wrocław) : <i>Vers une analyse discursive du nom propre. Remarques sur les dérivés des noms «Rosja» et «la Russie»</i></p> <p><b>Patrycja CHRUSCIEL</b> (Université de Wrocław) : <i>La formule « plombier polonais » dans la presse écrite</i></p>	<p>Présidence : Denis Hüe</p> <p><b>Monika KULESZA</b> (Université de Varsovie) : <i>Au carrefour des formes, au carrefour des sens : « Comédies en proverbes » de Catherine Durand</i></p> <p><b>Tomasz WYSŁOBOCKI</b> (Université de Wrocław) : <i>La Révolution française sur les scènes de théâtre révolutionnaires</i></p> <p><b>Geneviève HAROCHE-BOUZINAC</b> (Université d'Orléans) : <i>Henriette Campan: De l'histoire d'un texte au sens d'une vie (1797-1824)</i></p>
-------------	--	---

### Pause-café (16h30-17h00)

17h00-18h30	<p>Présidence : Elżbieta Biardzka</p> <p><b>Lidia LEBAS-FRACZAK</b> (Université Clermont Auvergne) : <i>La focalisation comme critère d'analyse sémantique d'unités lexicales</i></p> <p><b>Oleksandr CHEREDNYCHENKO</b> (Université Nationale Taras Shevchenko de Kiev) : <i>Interférences sémantiques des langues et "«faux amis» de traducteur</i></p> <p><b>Joanna CHOLEWA</b> (Université de Białystok) : <i>Prédication seconde ou modification de la polarité du verbe?</i></p>	<p>Présidence : Tomasz Szymański</p> <p><b>Anna KACZMAREK-WIŚNIEWSKA</b> (Université d'Opole) : <i>Variétés intentionnelles, tonalités significatives : la symbolique des couleurs dans quelques romans zoliens</i></p> <p><b>Edyta KOCIUBIŃSKA</b> (Université de LUBLIN) : <i>Le paradoxe du dandysme</i></p>
-------------	--	---

19h30

Dîner du colloque

Restaurant *Dinette* (pl. Teatralny 8)

## Mardi, le 26 septembre

	Linguistique, salle 2.2	Littérature, salle 3.2
9h00-10h30	<p>Présidence : <i>Monika Grabowska</i></p> <p><b>Magdalena DAŃKO</b> (Université d'Opole), <b>Bożena BILLEREY</b> (Institut Catholique de Toulouse), <b>Dominique HAMM</b> (Université de Strasbourg): <i>L'émergence du sens au confluent des phénomènes suprasegmentaux et segmentaux en FLE - apports de la méthode verbo-tonale</i></p> <p><b>Jadwiga COOK</b> (Université de Wrocław) : <i>Comment les enfants bilingues parlent-ils de la localisation dans l'espace? L'exemple des enfants polono-français</i></p>	<p>Présidence : <i>Antoine Jurga</i></p> <p><b>Alix MARY</b> (Université de Poitiers) : <i>Architectures et jardins palimpsestes dans la trilogie des « Champs de fouilles » de Jean-Paul Goux</i></p> <p><b>Louis BOUSQUET</b> (Université de Hawaï-Manoa) : <i>Le roman houvellebecquien et son double</i></p> <p><b>Katarzyna KOTOWSKA</b> (Université de Gdańsk): <i>Croiser les univers, « Regarde les lumières mon amour d'Annie Ernuax » (2014) et « Jak pokochać centra handlowe » de Natalia Fiedorczuk (2016)</i></p>
<b>Pause-café (10h30-11h00)</b>		
11h00-12h30	<p>Présidence: <i>Mikołaj Nkollo</i></p> <p><b>Witold UCHEREK</b> (Université de Wrocław) : <i>Les équivalents lexicographiques français de la préposition «spod»</i></p> <p><b>Patrycja KRYSIAK</b> (Université de Wrocław) : <i>Les dictionnaires bilingues – un reflet des changements en matière de féminisation linguistique en polonais et en français et des différences entre les deux langues</i></p> <p><b>Kaja GOSTKOWSKA, Natalia LIKUS</b> (Université de Wrocław) : <i>Prothèse, protése, proteza : les spécialistes français, espagnol, polonais parlent-ils de la même chose?</i></p>	<p>Présidence : <i>Monika Kulesza</i></p> <p><b>Fernand DELARUE</b> (Université de Poitiers) : <i>Muses et Furies dans la « Thébaïde » de Stace</i></p> <p><b>Denis HÛE</b> (Université Rennes 2) : <i>Le sens de la lecture (à propos de la poésie des rhétoriciens)</i></p> <p><b>Maja PAWŁOWSKA</b> (Université de Wrocław) : <i>Nulle part aller-retour : quelques voyages imaginaires allégoriques du XVIIe siècle</i></p>
<b>Pause-déjeuner</b>		
14h30-16h00	<p>Présidence : <i>Greta Komur-Thilloz</i></p> <p><b>Fabrice Marsac</b> (Université d'Opole), <b>Witold Ucherek</b> (Université de Wrocław), <b>Magdalena Dańko</b> (Université d'Opole) : <i>L'infinitive de perception et ses nombreuses traductions dans une perspective traductologique du français vers le polonais</i></p> <p><b>Lorenzo DEVILLA</b> (Université de Sassari), <b>Bruno BONU</b> (Université Montpellier 3) : <i>Co-construction du sens dans l'interaction en milieu contraint</i></p>	<p>Présidence : <i>Louis Bousquet</i></p> <p><b>Anna LEDWINA</b> (Université d'Opole) : <i>La conscience de la condition malheureuse et le non-sens du sacrifice : des paradoxes de l'existentialisme selon Beauvoir</i></p> <p><b>Joanna JAKUBOWSKA</b> (Université de Wrocław): <i>Les portes secrètes d'André Gide</i></p> <p><b>Natalia KUZYK</b> (Université de Lviv) : <i>L'aspect des choses et des objets dans la littérature française de la deuxième partie du XXe siècle</i></p>
<b>Pause-café (16h00-16h30)</b>		
16h30-18h00	<p>Présidence : <i>Freiderikos Valetopoulos</i></p> <p><b>Hanna KOST</b> (Université de Lviv) : <i>La stratégie de retardement dans la perspective narrative</i></p> <p><b>Marta SOBIESZEWSKA</b> (Université Maria Curie-Skłodowska de Lublin) : <i>La polyphonie dans le discours juridique : marqueurs de référence</i></p>	<p>Présidence : <i>Alix Mary</i></p> <p><b>Marta SUKIENNICKA</b> (Université Adam Mickiewicz de Poznań): <i>L'allégorie animale entre science et dérision: « Scènes de la vie publique et privée des animaux »</i></p> <p><b>Olivier TONNERRE</b> (Académie militaire de West Point) : <i>Le sens du bon goût au dix-neuvième siècle</i></p> <p><b>Tomasz SZYMAŃSKI</b> (Université de Wrocław) : <i>Entre littérature, philosophie de l'histoire et histoire des religions: l'idée de religion universelle dans la première moitié du XIXe siècle</i></p>
18h00-18h30	<b>Clôture du colloque (salle 3.2)</b>	